

HABAKUKU

Habakuku u win sɔmburu kuawa Yudaban sina boko Yoyakimun waati sɔɔ. Wi ka Yeremiwa ba sɔmburu kua waati tia sɔɔ.

Habakukun tireru ta win biti ka win nuku sankiranu sɔɔsimɔ win tɔmbun sɔ. Saa ye sɔɔ, Babilonigibu ba Isireliba dam dɔremɔ. Mɛya bwese ni nu ka bu sikerenen tii nu bu kuamme. Yera Isireliba ba tii bikiamɔ ba mɔ, amɔna ben wãara ko n sãa be ka Gusunɔ. Ma Gusunɔ u bu wisa saa win sɔmɔ Habakukun nɔɔn di u nɛɛ, wi u Gusunɔ naane doke, wiya u koo kpĩ u n wãa. Wi u mara Gusunɔ u nùn yakia, wiya u ko n wãa, wiru 2:4.

Tire ten kpunaa

1. Garin wiru, wiru 1:1.
2. Habakuku u ka Gusunɔ gari mɔ, wiru 1:2n di sere wiru 2:20.
3. Habakuku u Gusunɔ siara, wiru 3.

¹ Gari wee yi Yinni Gusunɔ u win sɔmɔ Habakuku sɔɔwa.

Habakuku u Yinni Gusunɔ

somiru kanamɔ

² Yinni Gusunɔ, sere saa yerà ko na n nun somiru kanamɔ.

Sere saa yerà kaa n man maari.

Sere saa yerà kaa de na n nun sɔɔmɔ

ma tɔmba dam dɔrenamɔ.

Nge sere saa yerà kaa na a sun wɔra.

³ Mban sɔna a dera na kɔsa mɛera.

Mban sɔna kaa n tɔmbu mɛera

ba n gem biranamɔ.

Wee, tɔmba dam dɔrenamɔ

ba daa kɔsa mɔ baama kpuro.

Sannɔsu yiba, ma tɔmba siribu sokunamɔ baama kpuro.

⁴ Goo sari wi u wooda mem nɔɔwamme.
Ba ku ra tɔmbu ben gem wẽ nge me n weene.
Tɔn kɔsowa u ra gemgii siribu di.

Gusunɔ u Habakuku wisa

u nɛɛ, Babilonigiba wee

⁵ Yinni Gusunɔ u nɛɛ, i bwesenu mɛerio i ka sikerena.
I de biti yu bɛɛ mwa.

Domi kon gãanu ko bɛɛn nɔni biru
ni i ñ naane mɔ,
baa goo ù n bɛɛ nu tusia.

⁶ Wee, kon Babilonigibu seeyama.

Tɔn be, ba nuki sum.

Ba tem kpuro bukianamɔ

bu wa bu ka bwesenu ganun wãa yenu mwɛeri.

⁷ Ba nanum mɔ ben dam saabu.

Bera ba ra gɔsi ye ba kã.

⁸ Ben dumi yi sannɛkunu ñ kun me gbeeku bɔnu duka
kere.

Saa tontonden diya yi ra yɔ,

kpa yi yiberɛ wɔri nge kasa ye ya goo buu wa.

⁹ Be kpurowa ba wee bu ka tɔmbun yãnu gura.

Ba nɔni girariwa mi ba dɔɔ.

Ma ba yobu mwɛerimɔ ba mennamɔ nge yani sɛeri.

¹⁰ Ba sinambu gema.

Ba tem yẽrobu yẽemɔ.

Ba ñ wusun gbãranu gara.

Domi ba ra tem turenu kowa bu ka gbãra ni yɔ

kpa bu wuu si mwa.

¹¹ Yen biru kpa bu yari min di nge woo guna,

kpa bu maa da bu gam wɔri bu kãsa ko.

Ben dama ba naane sãa, mu sãa nge ben bũu.

Habakuku u maa *Gusunɔ* soku

¹² Saa yellun di, wuna a sãa *Gusunɔ*.

Wuna a sãa nen Yinni.

A dɛere. Yen sã, sa ñ gbimɔ.

Yinni, wuna a sãa nen kpee baa mi na ra kuke.

Wuna a Babilonigibu gɔsa,

ma a bu dam kã kpa bu ka sun sɛɛyasia.

¹³ Adama a ñ kpɛ a yɔra a n kɔsa mɛera,

domi a dɛere too.

Ñ n men na, mban sɔna a mɛera ye tɔn kɔsoba mɔ,

ma a ñ gãanu gerumɔ.

Mban sɔna a maari tɔn kɔsobu ba gemgibu goomɔ.

¹⁴ Mban sɔna a tɔmbu kuamme nge swɛɛ,

ñ kun mɛ nge kɔkɔ ni nu ñ kparɔ mɔ.

¹⁵ Babilonigibu ba tɔmbu mwɛerimɔ

nge swɛɛ yi ba mwa ka kɔkɔnu

ñ kun mɛ ka yãakorɔnu,

kpa bu bu gura bu ka doona ka nuku dobu.

¹⁶ Yen sɔna ba ra ben yãakorɔnu yãkunu kue,

kpa bu nu turare dɔɔ dokea.

Domi nin saabuwa

ba koo ka kpĩ bu dĩa geenu wa

ni nu do bu di.

¹⁷ Domma ba koo den ben takobiba wesia ben karano.

Ba ko n bwesenu sakirimɔwa wɔnwɔndu sariru sɔɔ sere
ka baadommaɔ?

2

¹ Adama nɛ, Habakuku na yɔwa gbāraru wɔllɔ nen kɔsu
yerɔ

nge wi u yɔɔru bwɛɛ,

kpa n ka nɔ ye Gusunɔ u koo man sɔ,

ka nge mɛ u koo man wisi nen weeweenun sɔ.

Gusunɔ u Habakuku wisa

² Yera Yinni Gusunɔ u man wisa u nɛɛ,
n gari yi yoruo yi u man sɔɔmɔ.

N yi yoruo kpasasa kpee besi sɔɔ.

³ Yin tɔra kun gina tura yi ka koorā.

Adama yi koo koorā yin saa yà n tura.

Baa yì n tɛɛmɔ, na n gesi yi mara.

Domi yi koo koorawa kam kam.

⁴ N yoruo ma wi u tii sue u ò wāa swaa gea sɔɔ.

Adama wi u kua gemgii naane dokebu sɔɔ, u ko n wāawa.

⁵ Wi u tii sue, u ku ra sine sɛɛ.

U ra n sāawa nge tam nɔro,

kpa u n nɔɔ wukie nge gɔribun wāa yeru.

U ku ra debu nge gɔɔ.

U ra n tii bwesenu gawemɔwa u ka ko nin yinni.

Bɔrusibu nɔɔbu

⁶ Adama bwese ni u mwɛera mi,

nu koo nùn seesi nu nùn gari sɔ ka wɔma ka mɔnnu, nu

u kuawa bɔruro wi, wi u dukia mennamɔ ye ya ò sāa
wigia,

ma u gabun yānu guramɔ u tɔruba yiimɔ.

Sere saa yerà u ko n mɔ nge mɛ.

⁷ Bèn dibu u neni, ba koo nùn seesi subaru sɔɔ,

kpa bu gura ye u mɔ.

⁸ Nge mɛ u tɔn dabinu wɔri u nin yānu gura,

nge mɛya be ba tie, ba koo maa nùn wɔri bu win yānu
gura

yèn sɔ u tɔmbun yem yari,

ma u tem ka men wusu ka men tɔmbu dam dɔre.

⁹ Bɔrurowa wi u dukia guramɔ

ye ya ò dɛere win berusebun mi,

kpa u wa u n wāa aye beɛregiru sɔɔ,

mi u ò maa nɔni swāaru wasi.

¹⁰ Adama win yenun sekura u sɔɔru kua mi,

ye u ka bwese dabinu go.

Win tiin wāara u kari bɔrie.

¹¹ Domi baa ka ganiɔ, yi koo wuri ko yi nùn taare wě,
kpa kpeerun yari yi wuri wura.

¹² Bõruowa wi u win wuun kpeekpeeku swiimɔ yem wollo,
ma u tumbu dam doremɔ.

¹³ Ye tumba mɔ kpuro, ya koo dɔɔ mwaara.

Ba tii nɔwia mɔwa kam sɔɔ.

Gusunɔ wollu ka tem Yinniwa u koo ye kpuro kam koosia.

¹⁴ Saa ye sɔɔ, Yinni Gusunɔn beere yẽru ta ko n yibawa
tem sɔɔ

nge me nim wõku ga ra n nim yiba.

¹⁵ Bõruowa wi u win beruse tam bɔɔbɔm wẽemɔ

mu ka nùn go nge dẽe, u n yõ tereru,

kpa u nùn sekuru doke u n mɛera.

¹⁶ Yẽro u tii sekuru dokemɔwa mi, n ñ mɔ beere.

Win tii u mu nɔruo kpa u tereru yõra.

Yinni Gusunɔ u koo nùn tilasi ko

u ka win mɔrun nɔra nɔ kpuro,

kpa win beere ye u raa mɔ yu gɔsia sekuru.

¹⁷ Daa kɔsa ye u kua Libaniɔ,

ya koo wɔri win wiru wollo.

U yee go.

Adama yee yi, yi koo nùn nandasia.

Yeni kpuro ya koo nùn deema yem me u yarin sɔ,

ka dam me u tem me ka men wusu ka men tumbu doren
sɔ.

¹⁸ Arufaani yerà bwãarokunu nu mɔ tɔnu u ka sina u nu
seku.

Nu sãawa ni ba seka ka sisu,

ma nu dera u weesu naane sãa.

Mban sɔna tɔnu u koo win naane doke bwãaroku ni u seka
sɔɔ,

ni, ni nu ñ kpẽ nu gari gere.

¹⁹ Bõruowa wi u dãa kuku sɔɔmɔ u mɔ, gu seewo,

ma u kperu sɔɔmɔ u mɔ, tu dom yando.

Yen gaa ya koo kpĩ yu nùn bwisi kẽ?

Geema, u nu wura ka sii geesu pote.
 Adama nu ñ hunde mǎ, nu n sere wǎaru mǎ.
²⁰ Yinni Gusunǎ u wǎa win sǎa yee dɛɛrarǎ.
 Tǎmbu kpuro bu nǎo mario win wuswaaǎ.

Habakukun kanaru

3

¹ Wee kana te Gusunǎn sǎmǎ Habakuku u kua ka weeweenu.

² U nɛɛ, Yinni Gusunǎ, na nua ye a gerua.

Ma na nanda.

A de yu koorǎ wǎǎ sini sǎǎ.

A de tǎmbu bu ye wa bɛsɛn waati yeni sǎǎ.

Adama wunen mǎru ye sǎǎ, a yaayo a sun wǎnwǎndu kua.

³ Gusunǎ, a na saa Edǎmun di.

Wunɛ, Dɛɛro, a na Paranin guurun di.

Wunen yiiko ya wǎllu yam bururasie.

Ma tem kpuro mu nun siaramǎ.

⁴ A na, ma yam mu burura.

Sǎǎ yǎna yara wunen nǎman di,

mi wunen dam mu wǎa.

⁵ A dera baranu nu pusimǎ.

A nu derimǎ mi a sara kpuro.

⁶ À n yǎra, tem mu ra yǎiriwa.

À n bwesenu mɛɛra, nu ra diiriwa.

Guu ni nu wǎa saa yee yellun di, nu wǎruka,

gunguu ni nu wǎa saa tɛɛbun di, nu kǎsikira,

domi niya nu raa sǎa wunen swaa ye a ra sǎ.

⁷ Na Kusanigibun weeweenu nǎmǎ.

Na maa wa ma Madianiba ba bɛrum soore.

⁸ Yinni Gusunǎ, a ka daanu mǎru mǎwa?

Nge nim wǎkuwa a ka mǎru mǎ.

Wee a yǎwǎa guru winu wǎllu

nge wi u yǎwǎa tabu kɛkɛn wǎllu,

ma ya nùn nasara wě.

⁹ A wunen tēndu beri.

Wunen bōri yi sāawa nge sēenu.

A tem bera ma daanu koka min di.

¹⁰ Guunu nù n nun wa, nu ra diiriwa.

Gura ya nēmō ka dam, ma nim wōkun nim mu wōki,
mu nim kurenu kōmō sere wollo.

¹¹ Sōō ka suru ba yōra ye ba wunen guru maakinu wa
nu ballimō nge yaasa, ma nu dōō nge sēenu.

¹² Wee a tem bukianamō,

a bwesenu kāsukumō ka mōru baka.

¹³ Wee a yara

a wunen tōmbu ka wunen sunō wi a gōsa somiru na.

A tōn kōsobun sunō go.

A win bwāabu kpeerasia mam mam.

¹⁴ A yiberēban sinambun winu yabura ka ben tiin sēenu.

Ba raa sun wōrim wee ka sendaru nge woo bōkō,
bu ka sun yarinasia.

Ba nuku dobun kuuki mō.

Ba sōōru sāa bu ka sun go bēsen kuku yenō.

¹⁵ Yinni Gusunō, a sō wunen dumin wollo,

a nim wōku taakumō

ge ga nim kōmō ga wōki.

¹⁶ Na gen wōkinu nōmō too.

Ma na nanda gem gem,

nen nōō ga diirimō berum sō.

Ma nen wasi yi wōkōnu wōrimō,

na yō sēe na nuku sankiranun tōru mara

te ta wee bwese ni nu koo sun dam dōren sō.

¹⁷ Figien dānu nu ñ ko n binu mō.

Resem dānu nu ñ maa marumō.

Olifin dānu nu ñ maa binu marumō.

Gbea kun maa dīanu wēemō.

Yāanu ka kete kun ko n maa wāa gōōwō.

¹⁸ Adama nε, nen nuku dobu weewa wunε Yinni Gusunən
min di.

Na nuku dobu mə yèn sǝ a ra man faaba ko.

¹⁹ Wuna a sǝa nen dam.

A ra de na n sǝu nge nεmu.

Kpa na n sǝimǝ guunu wǝllǝ.

Womu geniwa ba wom kowobun wirugii kua ka
mǝrǝku.

Bibeli Gusunɔn Gari

The Holy Bible in the Baatonum language of Benin, also called the Bariba language

copyright © 2013 SIM

Language: Bariba (Baatonum)

Translation by: SIM International

Bariba, Bibeli Gusunɔn Gari

This translation, published by the UEED/SIM au Benin, was published in 1996.

If you are interested in obtaining a printed copy, please contact the SIM at SIM, BP 15, Parakou, Benin.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-09-10

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Sep 2019 from source files dated 26 Jun 2019

00601790-b883-5da1-83f2-d05a7fa289a8